

Introducció a les tecnologies de la traducció i de la interpretació

Codi: 101483

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Ramon Piqué Huerta

Correu electrònic: Ramon.Pique@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Ramon Piqué Huerta

Eduardo Simon Jimenez

Equip docent extern a la UAB

Marc Riera Irigoyen

Prerequisits

És recomanable que l'estudiant tingui unes habilitats de base mínimes per a la gestió d'elements pel que fa a carpetes i fitxers (crear, moure, copiar, enganxar, eliminar, comprimir i descomprimir, etc.) i aplicacions (obrir, tancar, moure finestres, alternar entre finestres, etc.).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en l'ús dels recursos tecnològics generals aplicats a la traducció i a la interpretació. En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos tecnològics generals per a la gestió d'arxius i de dades en traducció i interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a l'edició i la correcció lingüística de textos en diversos formats.
- Aplicar aquests coneixements per a l'automatització bàsica d'accions i d'objectes en traducció i interpretació.

Competències

- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Editar textos en diversos formats, tant en format analògic com digital.
2. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Automatitzar objectes i accions repetitives en traducció
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Realitzar la correcció lingüística de textos per mitjà de diferents recursos.
4. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Gestionar fitxers i dades per mitjà de recursos específics.
5. Treballar en equip: Acceptar i complir les normes del grup.
6. Treballar en equip: Col·laborar en la definició, organització, distribució i realització de les tasques de grup.

Continguts

- La gestió de l'entorn de treball en traducció i interpretació. Organització, emmagatzemament i transferència de fitxers/informació.
- Eines per a l'elaboració i l'edició de textos en suport imprès i digital.
- Eines per a la comparació, revisió i correcció de textos: eines de correcció lingüística, control dels canvis, comparació de documents, diccionaris. Recursos per a la traducció.
- Eines per a l'automatització de tasques i del procés de traducció.
- Introducció a les eines TAO

Metodologia

El curs alterna sessions de continguts amb sessions de pràctiques (v. calendari). Al llarg del curs els alumnes han de preparar en grup una presentació oral sobre un producte tecnològic relacionat amb la traducció.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercici d'automatització de tasques	6	0,24	2, 4
Exercici d'edició de textos	6	0,24	1, 4
Exercici de correcció i revisió de textos	6	0,24	3, 4
Presentació oral en grup	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6
Resolució d'exercicis	6	0,24	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			
Assistència a tutories de seguiment	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6
Elaboració del treball en grup	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5, 6

Lectura de textos proposats	8	0,32	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Consulta de materials	15	0,6	1, 2, 3, 4
Resolució d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 4
Treball cooperatiu	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Visualització de tutorials	15	0,6	1, 2, 3, 4

Avaluació

Avaluació

L'avaluació és avaluació continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe.

Sobre l'avaluació: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professor/a responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència. L'assignatura s'aprovarà a partir dels 5 punts.

No avaluable: S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Sobre la revisió: En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre docent i estudiant.

Sobre la recuperació: Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. La recuperació de les activitats supeses s'agruparà en una sola activitat de recuperació. En cas de recuperació, la nota màxima que es pot obtenir és un 5. S'exclou de la recuperació l'activitat de treball en grup.

Sobre les irregularitats: En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Alguns aspectes que cal tenir en compte sobre l'avaluació durant el curs:

- És obligatori lliurar tots els treballs del curs comprimits i identificats amb la codificació que indiqui el professor/a. En cas contrari, no es corregirà l'activitat i es puntuarà amb un zero.
- Tots els lliuraments s'han de fer per mitjà de la plataforma establerta pel professor/a.
- Fora de les dates de lliurament de cada activitat no s'acceptarà cap exercici, pràctica o treball.
- És obligatori fer la correcció ortogràfica i gramatical de totes les activitats que es lliurin. Cada errada baixarà 0,5 punts. A partir de 10 errors, l'activitat serà suspesa amb un zero.
- És responsabilitat de l'alumne/a fer el seguiment de les sessions i dels lliuraments del curs. Aquests detalls estan recollits al calendari que es presenta al començament del curs.

L'avaluació és avaluació continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentació oral del cas treballat en grup	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6
Prova de seguiment	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Prova de seguiment	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Tutories presencials relacionades amb el treball en grup	0	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografia

- Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (eds.) (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Londres/Nova York: Routledge.
- Diaz Fouces, Oscar; García González, Marta (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Esselink, Bert (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Jiménez-Crespo, Miguel Ángel (2013). *Translation and web localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.
- Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar (2016). *Tradumàtica, tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo.
- Oliver, Antoni (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.
- Oliver, Antoni; Moré, Quim (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.
- Sin-wai, Chan (ed.) (2015). *Routledge encyclopedia of translation technology*. Londres/Nova York: Routledge.
- Somers, Harold (2003). *Computers and translation: a translator's guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Revista Tradumàtica: <http://revistes.uab.cat/tradumatica>
- Ajuda de LibreOffice: <http://www.libreoffice.org/get-help/documentation/>
- Ajuda de Microsoft Office: <http://office.microsoft.com/en-us/support/training-FX101782702.aspx>